第 21 卷 第 1 期 天 文 学 进 展 Vol.21, No.1
2003 年 3 月 PROGRESS IN ASTRONOMY Mar., 2003

第十批天文学名词的推荐译名

(中国天文学会天文学名词审定委员会)

中国天文学名词审定委员会在《天文学进展》第 3 卷第 4 期 (1985) 、第 7 卷第 2 期 (1989) 、第 9 卷第 2 期 (1991) 、第 12 卷第 2 期 (1994) 、第 15 卷第 1 期 (1997) 、第 16 卷第 2 期 (1998) 、第 17 卷第 4 期 (1999) 和第 19 卷第 3 期 (2001) 上刊登了本委员会提供的 1431 个天文学名词的推荐译名。现再推荐第 10 批 130 个, 其中大多数是近年出现的天文学新词。希望读者在使用过程中对译名提出改进意见。

The 10th Draft for the Chinese - Translation of Some Astronomical Terms

(The Astronomical Terminology Committee of the CAS)

英 文 名	推 荐 译 名
absorption-free space	无吸收空间
absorption-poor space	低吸收空间
aerobraking	高空大气制动
alion creation	外星人
angular element	角要素
Boomerang telescope (Balloon Observations of Millimetric Extragalactic Radiation and Geophysics telescope)	〈飞镖〉球载望远镜
CCD imaging	CCD 成像
CDF (Chandra Deep Field)	钱德拉塞卡深空区 〈CDF〉
CDFN (Chandra Deep Field North)	钱德拉塞卡北深空区 〈CDFN〉
CDFS (Chandra Deep Field South)	钱德拉塞卡南深空区 〈CDFS〉
celestial matter	宇宙物质
CLASS (Cosmic Lens All-Sky Survey)	宇宙透镜巡天 〈CLASS〉
closed fork mounting	闭合型叉式装置
cold atom clock	冷原子钟
colocational observation	并址观测
cometary zone	彗星区
comet Hale-Bopp	海尔 – 波普彗星
comet Hyakutake	百武彗星
comet Shoemaker-Levy	舒梅克 – 列维彗星
cosmic catastrophe	宇宙灾变

英 文 名	推 荐 译 名
cosmogoner	天体演化学家
cosmonaut	宇航员
cosmophysics	宇宙物理学
dark energy	暗能量
DASI (Degree Angular Scale Interferometer)	角尺度干涉仪 〈DASI〉
daylight meteor	白昼流星
DENIS (Deep Near-Infrared Survey)	近红外深空巡天 〈丹尼斯〉
disk accretion	盘吸积
DLS (Deep Lens Survey)	引力透镜深空巡天 〈DLS〉
double-planet	双行星
dust driven wind	星尘风
earliest state	极早期状态
etheral ring	薄环
EVLA (Expanded Very Large Array)	增容甚大天线阵 〈EVLA〉
exoplanet	外星行星
exoplanet system	外星行星系
exoplanet transit	外星行星凌星
exo-solar wind	外星类太阳风
exotic star	奇异星
expansion lag	滞涨
few-body problem	少体问题
fountain clock	喷泉钟
FU Orionis object	猎户 FU 型天体
geocentric constant	地心常数
Geocentric Coordinate Time (TCG)	地心坐标时 〈TCG〉
GSMT (Giant Segmented Mirror Telescope)	巨型拼合镜面望远镜 〈GSMT〉
high-energy galaxy	高能星系
Hubble Heritage Project	哈勃后续计划
hypernova	巨超新星
imaging-chip technology	星像切割技术
in-between object	中介天体
innermost planet	最内行星
International Celestial Reference System (ICRS)	国际天球参考系 〈ICRS〉
International Terrestrial Reference System (ITRS)	国际地球参考系 〈ITRS〉
ISS (International Space Station)	国际空间站 〈ISS〉
KBO (Kuiper Belt Object)	柯伊伯带天体
Kozai resonance	古在共振
Kuiper-Edgeworth belt	柯伊伯 – 埃奇沃思带

英 文 名	推 荐 译 名
life-bearing planet	有生命行星
LIGO (Laser Interferometer Gravitational-wave Observatory)	激光干涉引力波观测台 〈LIGO〉
LINEAR (Lincoln Near-Earth Object Research)	林肯近地小天体研究 〈LINEAR〉
LONEOS (Lowell Observatory Near-Earth Object Search)	洛韦尔近地小天体搜索 〈LONEOS〉
LSST (Large-aperture Synoptic Survey Telescope)	大口径全天巡视望远镜 〈LSST〉
Lyman break galaxy	莱曼断裂星系
Lyman break method	莱曼断裂方法
magnetar	强磁星
magnetic flare	磁耀斑
magnetospheric accretion	磁层吸积
Martian dust strom	火星尘暴
Martian opposition	火星大冲
Martian year	火星年
mass factor	质量因子
mini-moon	微型卫星
modified horseshoe mounting	改进型马蹄式装置
moonlet	微型卫星
multifibre spectrometer	多光纤分光仪
multifibre spectroscopy	多光纤分光
multiple fly-bys	多重飞掠
near-collision nebula	近碰撞星云
NEAT (Near-Earth Asteroid Tracking)	近地小行星跟踪 〈NEAT〉
nulling interferometer	消零干涉仪
nulling interferometry	消零干涉测量
NVO (National Virtual Observatory)	国家虚拟天文台 〈NVO〉
open spiral	疏散旋涡星系
optical clock	光学钟
paragravity	类重力
PHA (potentially hazardous asteroid)	潜在威胁小行星
photopolarimeter	偏振测光计
plutino	微型类冥行星
Pluto-Kuiper Belt flyby	冥王星 – 柯伊伯带飞掠
post-collision merger	碰撞后并合天体
primordial black hole	太初黑洞
Prospero	天卫十八
protostellar collapse	原恒星坍缩
radio afterglow	射电余辉
radio brown dwarf	射电褐矮星
reionization era	再电离时期

英 文 名	推 荐 译 名
rubble pile structure	砾石堆结构
SAFIR (Single-Aperture Far-InfraRed) Observatory	单口径远红外天文台 〈SAFIR〉
satellite nebula	伴星云
Setebos	天卫十九
shadow matter	虚影物质
SKA (Square Kilometer Array)	一平方公里天线阵 〈SKA〉
solve-for parameter	待估参数
space wather	太空气候
Spirograph Nebula (IC 418)	滚筒仪星云
stargazer	天文爱好者
star-poor region	贫星区
Stephano	天卫二十
stellar-mass black hole	恒星质量黑洞
substellar system	亚恒星系
superplanet	超大行星
super-rotation	特快自转
surface-brightness fluctuation technique	表面亮度起伏方法
TCG (Geocentric Coordinate Time)	地心坐标时 〈TCG〉
telescope time	望远镜观测时间
terraforming	地球化
THEMIS (Thermal Emission Imaging System)	热辐射成像系统 〈THEMIS〉
Thumbprint Nebula	拇指印星云
TNO (trans-Neptunian object)	海外天体
TT (Terrestrial Time)	地球时 〈TT〉
Type Ⅰ quasar	Ⅰ型类星体
Type Ⅱ quasar	Ⅱ型类星体
ultradense neutron star	超密中子星
ultradense object	超密天体
Vega-like object	类织女天体
very low-mass star	甚小质量恒星
virial parameter	位力参数
virtual observatory	虚拟天文台
Vulcan-like asteroid	祝融型小天体
vulcanoid	祝融型小天体
X matter	未名物质
X-ray afterglow	X 射线余辉
X wind	未名类太阳风
Yarkovsky effect	雅尔可夫斯基效应
2 MASS (Two-Micro All Sky Survey)	2 微米全天巡视 〈2 MASS〉